

**Ústav východoevropských studií FF UK**  
**Posudek vedoucího diplomové práce**

**Titul, jméno a příjmení autora práce:** Bc. Anna Sedláčková

**Název diplomové práce:** Latvian literature in Lithuania – perception of classic and contemporary literature after 1991 (Lotyšská literatura v Litvě – percepce klasické a současné literatury po roce 1991)

**Vedoucí práce:** Mgr. Geda Montvilaitė, Ph.D.

**Oponent práce:** Mgr. Pavel Štoll, Ph.D.

**Volba tématu a zaměření práce:** Studentka si pro svou diplomovou práci zvolila neobvyklé téma: Lotyšská literatura v Litvě – percepce klasické a současné literatury po roce 1991. Tomuto tématu není stále věnována dostatečná pozornost ani v zemích, jejichž oborem se tato práce zabývá. Práce je psána v angličtině. To je velmi důležitá výhoda, protože téma je relevantní nejen pro Českou republiku, ale i pro mnohem širší publikum – pro zájemce o situaci pobaltských literatur a též badatele, kteří se pobaltskými literaturami zabývají.

**Struktura práce, vhodnost zvoleného postupu a použitých metod:** Práce je rozvržena do pěti kapitol, které jsou logicky strukturované a navzájem provázané. V první kapitole autorka představuje snad jedinou přijatelnou teorii pro tento druh výzkumu – teorii recepce, dále se pak věnuje pojmu baltská literatura. V další podkapitole je probírána otázka studia baltských literatur. V praktické části je shromážděn a analyzován materiál o tom, kolik lotyšských knih krásné literatury bylo v daném období přeloženo a vydáno v Litvě, stejně jako o recepci literárních vědců a překladech samotných.

Studentka rozdělila celé období na dvě části: 1990–2012 a 2013–2023.

V případě prvního období vychází z již provedeného výzkumu literární vědkyně Reginy Kvašytė. Odděleně však pojednává o dětské literatuře a poezii, protože v diskutovaném období tyto části literatury přitahovaly větší pozornost překladatelů a nakladatelů.

Při prezentaci druhého období nalezneme autorkou shromážděný seznam všech lotyšských spisovatelů, jejichž díla byla v letech 2013–2023 přeložena do litevštiny, a počet překladů v každém roce. Autorka zde více pozornosti věnuje recepci jak literární kvality publikovaných děl, tak i kvality překladů.

Studentka se neomezila pouze na knihy, probírá i díla, která byla publikována v literárním tisku.

**Odborná úroveň, vlastní přínos, spolupráce s vedoucím:** Práce analyzuje velmi citlivé téma, kterému dosud nebyla věnována potřebná pozornost ani v Lotyšsku, ani v Litvě. Jedná se o sousední země, které mluví jedinými živými baltskými jazyky. Literární překlady mezi těmito dvěma jazyky však nejsou příliš běžné a jen zřídka si získávají oblibu. Proto je jedním z nejdůležitějších přínosů této práce zamyšlení se nad tím, jakými prostředky by se lotyšské literární překlady mohly stát v Litvě populárnějšími.

Studentka pracovala velmi samostatně, dále pak zohledňovala připomínky, které jí byly předloženy. Nutno dodat, že se při bádání neomezovala pouze na písemné prameny, ale konzultovala i s odborníky v Litvě, a to především s literární vědkyní z Ústavu litevské literatury a folkloru a překladatelkou lotyšské literatury do litevštiny Dr. Laurou Laurušaitė.

**Práce s literaturou:** Rozsah použité literatury a jiných informačních zdrojů svědčí o autorčině zájmu o téma diplomové práce. Autorka pracovala s literaturou samostatně a prokázala, že se dokáže orientovat v odborném textu.

**Rozsah práce, jazyková, stylistická a formální úprava:** Počtem stran práce splňuje standardní rozsah. Je psaná srozumitelně, čtivě, formálně úhledně. Práce splňuje požadavky kladené na diplomovou práci.

**Připomínky, náměty:** co dle Vašeho názoru mohlo pomoci tomu, aby se lotyšské literatuře v Litvě dostávalo více pozornosti?

**Hodnocení:** Práce splňuje požadavky kladené na diplomové práce a doporučuji ji k obhajobě. Navrhuji známku „výborně“.